



www.international.icomos.org

DANS LE SECOND NUMÉRO DE 2003

Message du Président	2
Message du Secrétaire Général	4
Brèves du Secrétariat	6
Convention de la Haye: "Protection des biens culturels en cas de conflits armés et contre leur destruction intentionnelle" par Guido Carducci de l'UNESCO.	10
Nouvelles des Comités Nationaux	12
ICOMOS-Autriche et le Patrimoine mondial	23
"Développer pleinement le potentiel de nos Comités Scientifiques Internationaux" par Gustavo Araoz.	25
Nouvelles des Comités Scientifiques Internationaux	27
Biens culturels et mixtes inscrits sur la	34
Liste du Patrimoine mondial en 2003	
Sélection des ouvrages reçus au Centre de Documentation	39

IN THIS SECOND EDITION OF 2003

President's Message	
Secretary General's Message	
News from the Secretariat	
Hague Convention: "Protection of cultural heritage during armed conflicts and against intentional destruction" by Guido Carducci from UNESCO	
News from the National Committees	
ICOMOS-Austria and World Heritage	
"Reaching the full potential of our International Scientific Committees" by Gustavo Araoz	
News from the International Scientific Committees	
Cultural and mixed properties inscribed on the World Heritage List in 2003	
Selection of books received by the Documentation Centre	

**Dans le prochain numéro des *Nouvelles*, le rapport complet sur la 14^{ème} Assemblée Générale à Victoria Falls.
In the next issue of the *News*, full report on the 14th General Assembly in Victoria Falls.**



Cevat Erder (à droite) reçoit le Prix Gazzola 2003, à Victoria Falls /
Cevat Erder (on the right) receiving the Gazzola Prize 2003, in Victoria Falls

ICOMOS, 49-51 rue de la Fédération, 75015 Paris, France - Tel: 33 (0)1 45 67 67 70 - Fax: 33 (0)1 45 66 06 22 - E-mail: secretariat@icomos.org
Web site: <http://www.international.icomos.org>

CHERS Collègues,

Selon les orientations prises par le Comité Exécutif, les *Nouvelles de l'ICOMOS* abandonneront bientôt leur forme traditionnelle et seront complétées par une lettre périodique diffusée sur notre site Web. Ces améliorations des *Nouvelles de l'ICOMOS* ne sont d'ailleurs qu'une facette du Plan de travail triennal 2003-2005 que l'on peut aussi consulter sur notre site (www.icomos.org). Fruit du travail d'un groupe restreint (Christiane Schmückle-Mollard, Giora Solar et moi-même) qui s'est réuni en mars 2003, ce Plan a été complété par la suite à la réunion du Bureau qui s'est tenue à Paris les 5 et 6 juillet. Il est vrai que ce type de plan réclame une vigilance et des améliorations constantes, mais celui-ci a au moins le mérite de tendre vers des objectifs réalistes. Je me félicite de voir qu'au bout de six mois d'existence seulement, le nouveau triennium a déjà atteint d'importants objectifs. Ainsi, dans l'intention de susciter suggestions et réactions de la part de nos membres, nous avons présenté un projet de révision des statuts allant dans le sens d'un renouveau démocratique ; de même nous avons soumis deux rapports importants élaborés par nos Comités Scientifiques : "Principes pour la préservation, la conservation et la restauration des murs peints" et "Orientations pour la conservation du patrimoine architectural" de l'ISCARSAH, qui ont tous deux été proposés pour discussion à l'Assemblée Générale extraordinaire de Victoria Falls.

Des progrès considérables sont également visibles dans divers domaines de notre coopération avec l'UNESCO. A cet égard, le rapport sur le problème de la représentativité de la liste du Patrimoine mondial (analyses de la liste du Patrimoine mondial et des listes provisoires), demandée par le Comité du Patrimoine Mondial pour la prochaine session à Suzhou en juin 2004, est une préoccupation centrale. Pour cette raison, j'ai invité un certain nombre d'experts à un colloque sur une "Approche méthodologique de la représentativité de la liste du Patrimoine mondial" (Munich, 25-27 juillet 2003). Les perspectives d'avenir de la Liste du patrimoine mondial ont été débattues et il a été décidé de tenir une série de réunions complémentaires

DEAR Colleagues,

The traditional form of the *ICOMOS News* will soon be altered in accordance with the ideas of the Executive Committee and complemented by a regular electronic newsletter. An improved *ICOMOS News* is only one aspect of our Triennial Work Plan 2003-2005, which you can also look up on the internet (www.icomos.org). Initially drafted in March 2003 by a small working group (Christiane Schmückle-Mollard, Giora Solar and Michael Petzet) this plan was completed during the Bureau meeting held in Paris on 5-6 July. It will of course require constant examination and improvement, but at least it is an attempt to pursue realistic goals. I am therefore glad to see that only half a year into the new triennium considerable aims have already been achieved. For instance, with the intention of receiving further suggestions and criticism, we were able to present to our members a draft of the statutes revised in the sense of a democratic renewal and furthermore two important papers compiled by our Scientific Committees - "Principles for the Preservation and Conservation/Restoration of Wall Paintings" and the ISCARSAH Guidelines for Architectural Conservation - both of which were discussed at the extraordinary General Assembly in Victoria Falls.

Considerable progress is also noticeable in various fields of our co-operation with UNESCO. In this context the report on questions of the representativity of the World Heritage List (analyses of the World Heritage List and tentative lists) demanded by the World Heritage Committee for the next session in Suzhou in June 2004 remains a central topic. This is why I invited a number of experts to a symposium dealing with a "Methodological Approach to the Representativity of the World Heritage List" (Munich, 25-27 July 2003). At this symposium not only global perspectives of the World Heritage List were discussed, but also a series of additional meetings on questions of the representativity of the World Heritage List in various regions of the world was agreed upon.

ESTIMADOS Colegas

La tradicional imagen de *Noticias de ICOMOS (ICOMOS News)* se verá alterada próximamente de acuerdo con las decisiones del Comité Ejecutivo y será complementada con un boletín informativo electrónico de publicación periódica. La mejora de "Noticias de ICOMOS" es sólo uno de los aspectos de nuestro Plan de Trabajo para el trienio 2003-2005, que también se puede consultar en internet (www.icomos.org). A este plan de trabajo trienal, que fue creado en marzo de 2003 por un pequeño grupo de trabajo (Christiane Schmückle-Mollard, Giora Solar y Michael Petzet), se añadieron varios puntos en el reciente encuentro del Bureau en París del 5 al 6 de julio, siendo obvia la necesidad de un examen y una mejora constantes. No obstante es, al menos, un intento por buscar metas realistas. Por ello, me alegra ver que tan sólo medio año después de la entrada en el nuevo trienio se hayan alcanzado ya logros importantes. Por ejemplo, con la intención de seguir recibiendo sugerencias y críticas, conseguimos presentar a nuestros miembros un borrador de los estatutos revisados en el sentido de una renovación democrática. Además, nuestros comités científicos recopilaron dos importantes artículos: "Principios para la preservación y conservación/ restauración de pinturas murales" y las "Directrices ISCARSAH para la conservación arquitectónica". Ambos fueron tratados en la Asamblea General extraordinaria en Victoria Falls.

Asimismo, se puede apreciar un progreso considerable en varios campos de nuestra cooperación con la UNESCO. En este contexto, queda como un aspecto central el informe sobre cuestiones de representatividad de la Lista del Patrimonio Mundial (análisis del Patrimonio Mundial y listas tentativas) demandado por el Comité del Patrimonio Mundial para la próxima sesión en Suzhou en junio de 2004. Por este motivo, invité a varios expertos al simposio sobre el "Acercamiento metodológico a la representatividad de la Lista del Patrimonio Mundial", celebrado en Munich del 25 al 27 de julio de 2003. En este simposio se contemplaron no sólo las perspectivas de la Lista del Patrimonio Mundial, sino que también se acordaron una serie de reuniones adicionales sobre cuestiones de representatividad de la Lista

sur la représentativité de cette liste dans les diverses régions du monde.

Le Plan de travail triennal vise aussi à inciter nos comités et tous nos membres à mener des actions pour la sauvegarde des monuments et des sites, par exemple en regard des événements actuels en Afghanistan et en Irak. Après avoir envoyé des messages sur la situation du patrimoine culturel en Irak à tous nos Comités Nationaux le 16 avril et le 11 juin, je pense qu'il est temps maintenant de reprendre les suggestions que nous avons reçues de toutes parts. De même, la troisième Réunion d'experts de l'UNESCO sur la sauvegarde du patrimoine culturel irakien (Tokyo, 1er août 2003), à laquelle j'ai pu participer avec d'autres spécialistes du patrimoine irakien, ouvre de nouvelles perspectives concernant les possibilités d'actions de l'ICOMOS. Sous la houlette de notre Vice-Président Gustavo Araoz, chargé de la coordination, l'ICOMOS entend participer à des interventions de conservation en Irak, en coopération étroite avec nos collègues irakiens du ministère des antiquités et des musées, dans la mesure où la situation politique et la sécurité dans ce pays le permettent. Dès le départ, quel que soit notre engagement en Irak, il est important que nous accordions nos interventions aux demandes de nos collègues irakiens, à savoir que nous concentrons nos efforts sur les problèmes techniques et les mesures d'urgence, par exemple prévoir l'intervention de différentes équipes: des restaurateurs d'artefacts archéologiques, de pierres et de sculptures en péril sur les sites fameux de la civilisation assyrienne; des archéologues pour réaliser des fouilles de sauvegarde et réunir une documentation sur les sites archéologiques endommagés par la guerre; des architectes et des ingénieurs spécialisés dans la conservation des bâtiments historiques gravement mis en péril, notamment l'architecture de briques en terre.

Le Plan triennal ne se limite pas au patrimoine en péril de l'Irak. Il faut garder à l'esprit la nécessité d'établir d'autres projets pilotes dans de nombreuses autres régions du monde.

MICHAEL PETZET
PRÉSIDENT DE L'ICOMOS

Another focal point of the Triennial Work Plan is to activate our Committees, and all members, in connection with actions to save monuments and sites, for instance concerning the current problems in Afghanistan and Iraq. After sending messages concerning the situation of the cultural heritage in Iraq to all our National Committees on 16 April and 11 June, I think it is now time to take up the suggestions we have received from many sides. In addition, the Third UNESCO Expert Meeting on the Safeguarding of the Iraqi Cultural Heritage (Tokyo, 1 August 2003), which I was able to attend together with a number of experts on Iraq, has opened up new perspectives for possible actions by ICOMOS. ICOMOS assistance in conservation activities in Iraq, depending on the political situation and the general state of security, will be co-ordinated by our Vice President Gustavo Araoz. In any case, it is very important that for possible initiatives in Iraq we closely co-operate with our Iraqi colleagues from the antiquities department and the museums right from the beginning and adapt our actions to their demands, meaning that we concentrate on technical problems and emergency measures. This could include for instance sending an ICOMOS team of restorers for archaeological objects; a team for stone conservation, partly because of the severely endangered sculptures of the famous Assyrian sites; a team of archaeologists and prospectors for emergency excavations and documentation of archaeological sites damaged by war and finally help by an ICOMOS team of architects and engineers for conserving seriously threatened historic buildings of any kind, including mud-brick architecture.

However, the Triennial Work Plan is not only concerned with the endangered cultural heritage in Iraq. Instead it reminds us of the necessity of further pilot projects in many other regions of the world.

MICHAEL PETZET
ICOMOS PRESIDENT

del Patrimonio Mundial en varias regiones del mundo.

Por otra parte, otro aspecto de vital importancia en el Plan de trabajo trienal es involucrar a nuestros comités y a todos los miembros en acciones para salvar monumentos y lugares de interés, como por ejemplo las relacionadas con los problemas actuales en Afganistán e Irak. Tras el envío de mensajes sobre la situación del patrimonio cultural en Irak a todos nuestros Comités Nacionales el 16 de abril y el 11 de junio, creo que ha llegado la hora de recoger las sugerencias que hemos recibido de todas partes. Asimismo, el III Encuentro de Expertos de la UNESCO sobre la salvaguarda del Patrimonio Cultural Iraquí (Tokio, 1 de agosto de 2003), a la que pude asistir junto a varios expertos sobre Irak, ha abierto nuevas perspectivas para posibles acciones de ICOMOS. Nuestro Vicepresidente Gustavo Araoz, coordinará, dependiendo de la situación política y del estado general de seguridad, la asistencia de ICOMOS en actividades de conservación en Irak. En cualquier caso, es muy importante que para posibles iniciativas en Irak, cooperemos juntos desde un principio con nuestros colegas iraquíes de los departamentos de antigüedades y de los museos y que organicemos nuestras acciones según sus demandas, en el sentido de concentrarnos en los problemas técnicos y en las medidas de emergencia. Valgan como ejemplos: un equipo de ICOMOS de restauradores de objetos arqueológicos; un equipo para la conservación de la piedra, en parte por las esculturas de los famosos emplazamientos asirios, puestos gravemente en peligro; un equipo de arqueólogos y exploradores para excavaciones de emergencia y documentación de los lugares de interés arqueológico dañados por la guerra; y finalmente, la ayuda de un equipo de arquitectos e ingenieros de ICOMOS para la conservación de edificios históricos de todo tipo seriamente amenazados, incluyendo a la arquitectura de barro y ladrillo.

No obstante, el Plan de trabajo trienal no sólo se ocupa del patrimonio cultural en peligro de Irak, sino que nos llama la atención sobre la necesidad de realizar futuros proyectos pilotes en muchas otras regiones del mundo.

MICHAEL PETZET
PRESIDENTE DEL ICOMOS

